

# Inhalt

DIE RUSSISCHE LYRIK	
<i>Von Bodo Zelinsky</i> .....	1
MICHAIL LOMONOSOV	
Večernee razmyšlenie o božiem veličestve pri slučae velikago severnago sijanija – Abendliche Betrachtung über die Größe Gottes bei Gelegenheit des großen Nordlichts	
<i>Von Reinhard Lauer</i> .....	45
GAVRILA DERŽAVIN	
Solovej vo sne – Die Nachtigall im Schlaf	
<i>Von Reinhard Lauer</i> .....	51
IVAN KRYLOV	
Mucha i Dorožnye – Die Fliege und die Reisenden	
<i>Von Helene Imendörffer</i> .....	55
VASILIJ ŽUKOVSKIJ	
Ljudmila	
<i>Von Gerhard Giesemann</i> .....	61
KONSTANTIN BATJUŠKOV	
Ten' druga – Der Schatten des Freundes	
<i>Von Andreas Guski</i> .....	72
ALEKSANDR PUŠKIN	
K*** – An***	
<i>Von Jochen-Ulrich Peters</i> .....	79
Brožu li ja vdol' ulic šumnych... – Schlendre ich lärmende Straßen entlang ...	
<i>Von Peter Thiergen</i> .....	86
Ja pamjatnik sebe vozdvig nerukotvornyj... – Ich habe mir ein Denkmal errichtet, nicht von Menschenhand gemacht ...	
<i>Von Reinhard Lauer</i> .....	93
EVGENIJ BARATYNSKIJ	
Poslednij poët – Der letzte Dichter	
<i>Von Angela Martini</i> .....	100
FEDOR TJUTČEV	
Silentium!	
<i>Von Birgit Harreß</i> .....	110

MICHAIL LERMONTOV	
I skučno i grustno – Langweilig und traurig	
<i>Von Andreas Guski</i> .....	116
AFANASIJ FET	
Šepot, robkoe dychan'e... – Flüstern, scheues Atmen ...	
<i>Von Horst-Jürgen Gerigk</i> .....	121
NIKOLAJ NEKRASOV	
Tri èlegii – Drei Elegien	
<i>Von Reinhard Ihler</i> .....	126
INNOKENTIJ ANNENSKIJ	
Peterburg – Petersburg	
<i>Von Jessica Lehmann</i> .....	138
FEDOR SOLOGUB	
Nedotykomka seraja... – Der graue Eumel ...	
<i>Von Ulrich Steltner</i> .....	147
VJAČESLAV IVANOV	
Prozračnost' – Transparenz	
<i>Von Elena Naraikina</i> .....	152
ZINAIDA GIPPIUS	
Pesnja – Lied	
<i>Von Erika Greber</i> .....	160
VALERIJ BRJUSOV	
Sonet k forme – Sonett an die Form	
<i>Von Erika Greber</i> .....	165
MICHAIL KUZMIN	
Gde slog najdu, čtob opisat' progulku... – Wo soll ich die rechten Worte finden ...	
<i>Von Klaus Harer</i> .....	170
ALEKSANDR BLOK	
Neznakomka – Die Unbekannte	
<i>Von Andrea Meyer-Fraatz</i> .....	176
Snežnaja maska – Schneemaske	
<i>Von Rolf-Dieter Kluge</i> .....	183
Dvenadcat' – Die Zwölf	
<i>Von Wolfgang Schriek</i> .....	189
VELIMIR CHLEBNIKOV	
Zakljatie smečhom – Beschwörung durch Lachen	
<i>Von Christof Deininger</i> .....	196

NIKOLAJ GUMILEV Zabludivšijsja tramvaj – Die verirrte Straßenbahn <i>Von Oleg Kling</i> .....	205
VLADISLAV CHODASEVIČ Ballada – Ballade <i>Von Frank Göbler</i> .....	215
ANNA ACHMATOVA Menja pokinul v novolun'e... – Verlassen hat mich bei Neumond ... <i>Von Christine Müller-Scholle</i> .....	223
Podval pamjati – Der Keller des Gedächtnisses <i>Von Urs Heftrich</i> .....	230
Sonet-Ėpilog – Sonett-Epilog <i>Von Gudrun Goes</i> .....	237
BORIS PASTERNAK Zerkalo – Der Spiegel <i>Von Ulrich Steltner</i> .....	243
Poëzija – Dichtung <i>Von Christine Fischer</i> .....	250
Gamlet – Hamlet <i>Von Bodo Zelinsky</i> .....	256
OSIP MANDEL'STAM Silentium <i>Von Urs Heftrich</i> .....	264
Tristia <i>Von Bodo Zelinsky</i> .....	270
Grifel'naja oda – Die Griffelode <i>Von Dmitrij Segal</i> .....	280
MARINA CVETAeva Marina <i>Von Gudrun Goes und Steffi Protassow</i> .....	291
VLADIMIR MAJAKOVSKIJ Oda revoljucii – Ode an die Revolution <i>Von Jochen-Ulrich Peters</i> .....	300
GEORGIJ IVANOV Po ulicam rassejanno my brodim... – Zerstreut schlendern wir durch die Straßen ... <i>Von Samson Brojzman</i> .....	306
SERGEJ ESENIN Pis'mo materi – Brief an die Mutter <i>Von Oleg Kling</i> .....	311

NIKOLAJ ZABOLOCKIJ	
Merknut znaki Zodiaka... – Die Zeichen des Tierkreises verlöschen ...	
<i>Von Frank Göbler</i> .....	317
ARSENIJ TARKOVSKIJ	
Dožd' – Regen	
<i>Von Samson Brojtman</i> .....	325
ANDREJ VOZNESENSKIJ	
Gojja – Goya	
<i>Von Birgit Harreß</i> .....	332
EVGENIJ EVTUŠENKO	
Babij Jar	
<i>Von Birgit Harreß</i> .....	338
GENNADIJ AJGI	
Pole – do ogrady lesnoj – Feld – bis zum waldzaun	
<i>Von Angela Martini</i> .....	346
BELLA ACHMADULINA	
Sad – Der Garten	
<i>Von Rainer Goldt</i> .....	354
IOSIF BRODSKIJ	
Bol'saja ėlegija Džonu Donnu – Große Elegie für John Donne	
<i>Von Isolde Baumgärtner</i> .....	361
Rimskie ėlegii – Römische Elegien	
<i>Von Jens Herlth</i> .....	369
DMITRIJ PRIGOV	
Kogda zdes' na postu stoit Milicaner... – Wenn der Milizanär hier auf seinem Posten steht ...	
<i>Von Brigitte Obermayr</i> .....	379
ELENA ŠVARC	
Ėlegija na rentgenovskij snimok moego ėerepa – Elegie auf eine Röntgen- aufnahme meines Schädels	
<i>Von Stephanie Sandler</i> .....	386
OL'GA SEDAKOVA	
Vesna – Frühling	
<i>Von Jens Herlth</i> .....	394
LITERATUR UND ANMERKUNGEN .....	403